

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf Fischbach • Feldschlößchen • Großbernsdorf Kleinröhrsdorf • Kleinwolmsdorf • Langebrück • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Weißig



## Im Überblick

- Neuer Spielplatz Seite 3
- Sport im Rödertal Seite 4
- Leserzuschrift Seite 5

## Ins Wächterhaus zieht Leben ein!

Nun nimmt das Projekt Wächterhaus Radeberg des Dresdner Vereins Haushalten langsam Form an. Die ersten „Bewohner“ nehmen die Räume des alten Wohnhauses, neben dem Bahnhofsgebäude, in Beschlag. So auch Bianka Heuser mit ihrer Theatermanufaktur. „Günstig Räume zu mieten zum Unterstellen von Requisiten oder zum Proben, ist leider gar nicht so einfach“, erklärt Sie uns bei einem Treffen und ist froh, hier nun eine gute Lösung gefunden zu haben. Und genau mit dieser Problematik, im Zusammenhang mit der Nutzung unbewohnter Häuser, beschäftigt sich der Verein Haushalten aus Dresden.

Dabei basiert die Idee von Haushalten auf dem Grundgedanken des gleichnamigen Vereins in Leipzig. In Dresden ist es gerade für soziale und kulturelle Vereine und Künstler schwierig, Räume zu finden, die sie günstig nutzen können. Andererseits stehen viele Häuser leer und verfallen aus den unterschiedlichsten Gründen. Beim Leipziger Verein steht dabei der Erhalt der Bausubstanz im Vordergrund. In Dresden wiederum ist es den Vereinsmitgliedern wichtig, Raum für Kunst sowie Kultur zu schaffen und nichtkommerziell arbeitenden Vereinen, Initiativen, Künstler und andere Akteure, die etwas für ihre Mitmenschen tun, zu helfen. Seit 2007 bemüht sich der Verein nun schon, diese Ziele umzusetzen - und das mit Erfolg.

Der Haushalten e. V. Dresden schaffte einen verlässlichen Rahmen, um zwischen Hauseigentümern und interessierten Nutzern zu vermitteln. Als Grundlage dient eine Nutzungsvereinbarung über meist fünf Jahre, die für beide Seiten Vorteile beinhaltet. Der Eigentümer wird von den laufenden Kosten entlastet und das Gebäude wird vor dem Verfall geschützt, denn Schäden werden schneller bemerkt. Die Nutzer bekommen günstig Räume und können so das kulturelle Leben in Dresden und Umgebung bereichern. Einzig die Betriebskosten werden von den Nutzern getragen. Jeder kann sich so einrichten wie er möchte. Und weil das Gebäude durch die Nutzer nun so gut überwacht wird, ist es eben ein Wächterhaus. Und so ziehen jetzt nach und nach die Nutzer in das große Wohnhaus neben dem Bahnhofsgebäude ein. Im vorderen Wohnhaus nutzen unter anderem Puppenbauer, die Theatermanufaktur, bildende Künstler, zwei Bands und ein Nutzer, welcher Computerkurse anbieten möchte, die Zimmer. Es sind noch 3 Räume frei. Der hintere Teil des großen Baus wird normal bewohnt.



Bianka Heuser zeigt Marie-Helen Otte vom Verein Haushalten e. V. Dresden, einige Requisiten der Theatermanufaktur, welche Sie bereits im Wächterhaus Radeberg untergebracht hat.

Aufgrund der verschiedenen Tätigkeitsrichtungen aller Wächterhaus-Nutzer in Radeberg, verspricht das Projekt am Bahnhof eine interessante Mischung. Vielleicht finden sich hier auch neue Verbindungen. Ohne einander geht es sicherlich nicht. Denn um es auch im Winter warm zu haben, müssen die Räume beheizt werden. Ganz nach alter Manier geht das allerdings nur durch Ofenheizung. Deshalb bestellte sich die Wächter-Gemeinschaft schon einmal eine Ladung Kohlen, damit nicht jeder einzeln seine Heizmittel aufbringen muss. So lernt man sich eben kennen im Wächterhaus. Sicherlich sitzt man zukünftig auch mal zusammen und tauscht Ideen und Erfahrungen aus.

Damit auch alles klappt, schaut ab und zu mal jemand vom Haushalten e. V. vorbei. Wie es der Zufall wollte, schaute auch Marie-Helen Otte am vergangenen Dienstag nach dem Rechten, als wir uns mit Nutzerin Frau Heuser trafen. Man kam ins Gespräch und lernte sich kennen.

Bianka Heuser hat schon einige Requisiten in ihren Räumen untergebracht und sieht der Zeit im Wächterhaus positiv entgegen. Vielleicht gibt es dann im nächsten Jahr, bei schönem Wetter, draußen mal eine Theatervorstellung oder ein kleines Wächterhaus-Fest. Doch das ist erstmal noch Zukunftsmusik.

Text & Foto: Red.

Ihr **TAXI-RUF** Angelika Puhle für Radeberg und Umgebung **03528 4877163**



## Wir brauchen Platz Sie brauchen Rabatt

Vom 10.11.2014 bis zum 13.12.2014 große Auswahl modischer Brillenfassungen zum Sonderpreis. Jede Brillenfassung mit grünem Punkt abzgl. 25% Rabatt im Aktionszeitraum, solange der Vorrat reicht. **25 Jahre Augenoptik Schendel**



**AUGENOPTIK SCHENDEL**  
Ihr Partner für gutes Sehen  
01454 RADEBERG  
Röderstraße 18  
© 03528/ 44 34 19

## Johannes Gelbke (1846–1903) ein Radeberger Komponist geht nach Amerika

Teil 2 - von Klaus Schönfuß

Am 19. Juli 1846 wird der Familie Gelbke das 4. Kind Johannes August Woldemar geboren. Gelbkes bewohnen das Haus Kat.-Nr. 182 auf der Stolpener Straße (1879 in Nr. 4 und 1905 in Nr. 7 umbenannt). Die älteren Geschwister von Johannes sind Anna Louise \*1839, Hermann Gustav Moritz \*1840 und Otilie Luise \*1843, die jüngere Selma Maria Adolphine wird 1851 geboren. Vater Ernst Ludwig Gelbke (\*1812 Radeberg, † unbekannt) war „Roßarzt und Companieschmied in der hiesigen Königl. Sächs. Bri-

gade Reiter Artillerie“ im Zivil-Dienst für die Radeberger Garnison. Seine Schmiede befand sich in dem früheren Gässchen vom Obertor zum Alten Friedhof (das sog. „Schubert-Gässel“, heute Pulsnitzer Straße von Kreuzung Oberstraße zum Gemeindegarten). Mutter Auguste Wilhelmine geb. Opitz (1816-1866) stammte aus Lausigk. Großvater Jacob Christoph Gelbke war Angehöriger des „Königl. Sächs. Garde du Corps“ Dresden und heiratete 1811 in die wohlhabende Radeberger Familie König ein. Familie Gelbke war damit wirtschaftlich in der Lage, ihrem Sohn Johannes eine höhere Schulbildung zu ermöglichen. Schon frühzeitig zeigte er eine außergewöhnliche Liebe zur Musik, er erhielt Unterricht auf der Violine und dem Piano. Auf Empfehlung seiner Lehrer wurde er nach dem Besuch der Radeberger Volksschule am „Gymnasium zum heiligen Kreuz Dresden“ (Kreuzschule) als Alumne (Internats-Schüler) und aufgrund seiner vorzügen Sopran-Stimme auch in den Alumnenchor (Kreuzchor) aufgenommen. Der damalige Kantor des Kreuzchores und Komponist Julius Otto erkannte schnell die musikalischen Fähigkeiten des Jungen. Er führte ihn in die kirchliche Tonkunst ein und erteilte ihm Unterricht in musikalischer Theorie. Bereits hier komponierte der junge Gelbke Lieder und Kirchenchöre. Am 30. April 1866, dem Vorabend der Einweihung des Neubaus der Kreuzschule am Dresdner Georgplatz, wird im Saal des berühmten Lincke'schen Bades die „Dramatische Kleinigkeit: Dornröschen“ aufgeführt, ein von den Kreuzschülern Hermann Unbescheid (späterer Studienrat und

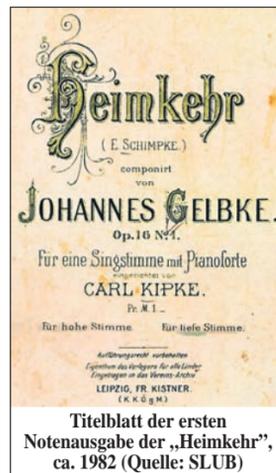
Prof. Dr.) geschriebenes und von Johannes Gelbke vertontes Singspiel. Am Abend des Weihetages, dem 1. Mai 1866, ist im Beisein des Königs und der sächsischen Prinzen die Aufführung wiederholt worden. Dieser Erfolg dürfte für den Kreuzschüler Johannes ein Motiv gewesen sein, sich nach



Anlässlich der Einweihung des neuen Kreuzschul-Gebäudes Dresden am 1. Mai 1866, wurde Gelbkes Singspiel uraufgeführt. (Quelle: WIKIMEDIA)

Ablegung des Abiturs 1868 gänzlich der Musik zu widmen. Dazu geht Johannes Gelbke 1868 nach Leipzig und besucht das „Königliche Konservatorium der Musik“ in den Fächern Komposition, Theorie und Klavier. Sein Examen legt er bei Ignaz Moscheles ab, einem der hervorragendsten Klaviervirtuosen Europas und Freund von Beethoven und Mendelssohn-Bartholdy. Gelbkes Lehrer in Theorie und Komposition waren u.a. Thomaskantor Prof. Friedrich Richter und Dr. Oskar Paul. An der Universität Leipzig war Gelbke Gasthörer in Musikgeschichte und Akustik. Mit dieser soliden Ausbildung startet er in seine Erwerbstätigkeit. Er wird Musiklehrer in Leipzig und wirkt als Gesangsvereins-Direktor. Ab 1869 leitet er auch mehrere Gesangsvereine in Wurzen.

Quellenverzeichnis folgt mit Veröffentlichung des letzten Teils.



Titelblatt der ersten Notenausgabe der „Heimkehr“, ca. 1982 (Quelle: SLUB)



Label der ersten Schallplattenproduktion von Gelbkes „Heimkehr“, um 1910 (Schellack-Platte im Besitz des Verfassers)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla

Notfalldienstzeiten:

- 112 Notruf: Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt, Telefon und Fax
- 116 117 Kassenärztlicher Bereitschaftsdienst  
Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
Mi., Fr. 14.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
Sa., So. 24 Stunden
- 03571-19222 Anmeldung Krankentransport (für Ärzte, Krankenhäuser, Pflegeheime und Patienten)
- 03571-19296 Allgemeine Erreichbarkeit der Leitstelle/Feuerwehr

### Wochenendbereitschaftsdienst Zahnärzte für Radeberg und Arnsdorf

- 08./09.11. Gem. Praxis Dr. Melde/Dr. Bräuer Radeberg, Badstraße 17 Tel. 03528/44 59 32
  - 15./16.11. Dr. Münzberg-Scholz Großbernsdorf, Seitenweg 18 Tel. 03528/41 16 30
- jeweils Sa./So.: 10.00 - 12.00 Uhr; außerhalb dieser Zeiten für akute Fälle: 0152/04 93 73 67 oder 0152/04 93 87 24

### Notdienstbereitschaft Apotheken

- Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr
- 08.11. Elefanten Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/58 91 5
- 09.11. Vital Apotheke, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/59 91 5
- 10.11. Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/33 03 1
- 11.11. Hirsch-Apotheke, Ottendorf-Okr. Tel. 035205/54 236
- 12.11. Linden-Apotheke, Langebrück Tel. 035201/70 01 1

- 13.11. Löwen-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/72 33 6
- 14.11. Altstadt-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 78 11
- 15.11. Robert-Koch-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/45 26 8

### Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

- werkt. 19.00-07.00 Uhr u. Sa., So. ganztätig
- 07.11. - 14.11. Frau DVM Wagner, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/73 388
- 14.11. - 21.11. Herr DVM Jakob, Wachau Tel. 03528/44 74 57 oder 0171/81 47 753
- werkt. 19.00-6.00 Uhr u. feiertags, Sa., So. ganztätig
- Notdienst nur nach tel. Anmeldung unter Tel. 035201/730-0 od. 0171/5 72 62 83
- 07.11. - 14.11. Dr. Mathias Ehrlich
- 14.11. - 21.11. Dr. Klaus Ehrlich

### Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:

- Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf Tel. 035973-2830

## JETZT KARTEN SICHERN!

**Venezia**  
Silvesterball 2014  
Zum Jahreswechsel im KAISERHOF RADEBERG erwarten Sie  
**Begrüßungsdrink Galabuffet Live-Musik & DJ Feuerwerk Mitternachtssnack**

Reservierungen: Hotel Sportwelt | Telefon (03528) 4 88 00 | www.kaiserhof-radel

UNS FINDET MAN AUCH:

[www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de)



[www.facebook.com/DieRadebergerHeimatzeitung](https://www.facebook.com/DieRadebergerHeimatzeitung)

# Große Kreisstadt Radeberg

## Der Oberbürgermeister der Stadt Radeberg und die Ortsvorsteher von Großerkmannsdorf, Liegau-Augustusbad und Ullersdorf gratulieren herzlich

### zum 85. Geburtstag

02.11. Hildegard Beißert

### zum 80. Geburtstag

01.11. Helga Beßler

03.11. Monika Wuttke

### zum 75. Geburtstag

06.11. Helga Hennig

07.11. Heinz Wolfram

### zum 70. Geburtstag

02.11. Bernhard Röder

03.11. Jürgen Lehmann (OT Ullersdorf)

07.11. Ulrich Fiebig

sowie den Eheleuten Gertrud und Karl-Heinz Böhme zu Ihrer Diamantenen Hochzeit am 06.11. – und den Eheleuten Ruth und Hansjürgen Teschler (OT Ullersdorf) zu Ihrer Goldenen Hochzeit am 07.11., verbunden mit den besten Wünschen für Gesundheit und Glück für alle weiteren Ehejahre.

## Bekanntgabe der Beschlüsse der Sitzung des Stadtrates vom 29.10.2014

### Einstimmige Erklärung des Stadtrates der Großen Kreisstadt Radeberg

„Krieg, Unruhen, Verfolgung und Vertreibung, Hunger und Not sind auf der Welt weit verbreitet und nehmen aktuell leider mehr zu als ab.

In der Folge flüchten immer Menschen aus ihrer Heimat auf der Suche nach einem Platz zum Überleben und Leben. Uns Deutschen sind aus unserer Geschichte Flucht und Vertreibung bekannt. Auch deshalb gehört die Bereitschaft zur Aufnahme von Menschen in Not unmittelbar zu unserer Kultur. Wo wesentlich ärmere Länder beispielhaft vorgehen, können und wollen wir uns unseren gesetzlichen und humanitären Pflichten nicht entziehen.

Die gesetzliche Zuständigkeit für die Betreuung und die Unterbringung der Flüchtlinge liegt beim Landkreis. Dieser bemüht sich nach Kräften, seine Aufgabe zu erfüllen. Dazu bedarf er jedoch der Mithilfe der Städte und Gemeinden, der Bürgerinnen und Bürger, der Vereine, Körperschaften und Institutionen.

In der Stadt Radeberg sind bislang als einziger Großen Kreisstadt des Landkreises noch keine Flüchtlinge untergebracht. Doch auch wir müssen und wollen unseren Beitrag leisten. Deshalb begrüßen wir ausdrücklich, dass unsere städtische Wohnungsgesellschaft bislang leerstehende Wohnungen für diesen Zweck bereitgestellt hat. Und erklären auch unsere Bereitschaft, falls nötig gemeinsam mit dem Landkreis nach weiteren Möglichkeiten zu suchen.

Den neu ankommenden Einwohnern unserer Stadt, deren Weg zu uns zumeist gewiss kein leichter war, sehen wir mit offenen Herzen und der Bereitschaft zur Hilfe entgegen. Neben der Betreuung durch den Landkreis wollen auch wir uns für ein gutes Miteinander in unserer Stadt einsetzen. Alle, die dabei helfen können und wollen, sind herzlich zum Mittun eingeladen.

Wir vertrauen auf unsere weltoffene, aktive und von Menschlichkeit geprägte Bürgerschaft. Jedem Versuch, aus der Not der ankommenden Menschen Kapital für extremistische, rassistische, nationalistische und rückwärts-gewandte Ziele zu schlagen, werden wir uns geschlossen entgegenstellen.“

### Beschluss Nr.: SR168-2014

Gemäß § 39 des Gesetzes über die Kommunalwahlen im Freistaat Sachsen in der Fassung der Bekanntmachung vom 05.09.2003, zuletzt geändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 28.11.2013, bestimmt der Stadtrat als Wahltag für die Oberbürgermeisterwahl Sonntag, den 07. Juni 2015. Für einen etwa notwendig werdenden zweiten Wahlgang wird Sonntag, der 28. Juni 2015 bestimmt.

### Beschluss Nr.: SR177-2014

Der Stadtrat beschließt mit der Mehrheit der Stimmen aller Mitglieder des Stadtrates beiliegende 1. Satzung zur Änderung der Hauptsatzung der Großen Kreisstadt Radeberg vom 17.07.2014.

### Beschluss Nr.: SR180-2014

Der Stadtrat beschließt beiliegende Satzung zur 4. Änderung der Satzung über die Form der öffentlichen Bekanntmachung und Bekanntgabe sowie der ortsüblichen Bekanntmachung und Bekanntgabe vom 14.10.1998.

### Beschluss Nr.: SR186-2014

Der Stadtrat beschließt folgende 2. Änderungssatzung zur Bildung von Grundschulbezirken der Stadt Radeberg:

2. Änderung der Satzung zur Bildung von Grundschulbezirken der Stadt Radeberg

Der Stadtrat beschloss in seiner Sitzung am 29.10.2014 die 2. Änderung der Satzung zur Bildung von Grundschulbezirken der Stadt Radeberg vom 27.02.2008, zuletzt geändert mit Beschluss vom 23.04.2014.

1. Der Geltungszeitraum der 1. Änderung der Satzung zur Bildung von Grundschulbezirken der Stadt Radeberg vom 24.04.2014 wird bis zum 31.07.2016 befristet.

2. Die Satzung tritt am Tage nach ihrer öffentlichen Bekanntmachung in Kraft.

### Beschluss Nr.: SR178-2014

Der Stadtrat beschließt die als Anlage beigefügte 4. Änderungssatzung der Satzung über die öffentliche Abwas-

serbeseitigung der Stadt Radeberg vom 26.10.2006.

### Beschluss Nr.: SR162-2014

Der Stadtrat beschließt auf der Grundlage des Beschlusses vom 14.12.2011 die Elternbeiträge ab dem 01.01.2015.

Für das Jahr 2015 betragen die Elternbeiträge:

- 186,60 € Krippe (9 h Betreuung)
- 113,50 € Kindergarten (9 h Betreuung)
- 66,40 € Hort (6 h Betreuung)

### Beschluss Nr.: SR181-2014

1. Der Abwägungsvorschlag zu den eingegangenen Stellungnahmen der Offenlage des Planstandes 04.12.2013 wird in allen Punkten beschlossen.

2. Die 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 2 "Badstr. Ost mit Wohngebiet Am Sandberg", 04.12.2013 mit redaktioneller Änderung am 12.09.2014, bestehend aus der Planzeichnung – Teil A, der textlichen Festsetzung – Teil B und der beigefügten Begründung – Teil C, wird als Satzung beschlossen.

3. Die Verwaltung wird beauftragt, die Satzung in Kraft zu setzen und die Prüfstelle Bauleitplanung über den Satzungsbeschluss zu informieren.

### Beschluss Nr.: SR182-2014

Der Stadtrat beschließt die außerplanmäßige Auszahlung in Höhe von 33.000 EUR für die Anschaffung des Fachverfahrens MESO für das Pass- und Meldewesen.

Die Deckung erfolgt aus Einsparungen im Produkt Zentrale Dienste in Höhe von 18.257,42 EUR sowie aus der Liquiditätsreserve in Höhe von 14.742,58 EUR.

### Beschluss Nr.: SR184-2014

Der Stadtrat setzt den nach § 16 SächsEigBVO aufgestellten Wirtschaftsplan für das Wirtschaftsjahr 2015 des Eigenbetriebs Alten- und Pflegeheim Radeberg wie folgt fest.

1. Summe der Erträge und Aufwendungen im Erfolgsplan einschließlich des voraussichtlichen Gewinns/Verlusts	EUR
Summe Erträge	5.737.450,00
Summe Aufwendungen	5.784.250,00
Ergebnis	-46.800,00

2. Mittelzu-/ Mittelabfluss im Liquiditätsplan	EUR
Mittelzufluss aus laufender Geschäftstätigkeit	298.200,00
Mittelabfluss aus Investitionstätigkeit	560.140,00
Mittelabfluss aus Finanzierungstätigkeit	0,00
Gesamt	-261.940,00

3. Gesamtbetrag der vorgesehenen Kreditaufnahmen für Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen

0,00 EUR

4. Gesamtbetrag der Verpflichtungsermächtigungen

0,00 EUR

5. Höchstbeträge der Kassenkredite

200.000,00 EUR

### Beschluss Nr.: SR170-2014

Gemäß § 34 SächsEigBVO beschließt der Stadtrat

1. die Feststellung des Jahresabschlusses zum 31.12.2013 des Eigenbetriebes Abwasserentsorgung Radeberg,

2. den Jahresgewinn in voller Höhe auf neue Rechnung vorzutragen.

3. die Entlastung der Betriebsleitung für das Geschäftsjahr 2013.

### Beschluss Nr.: SR185-2014

Der Stadtrat beschließt die Annahme der in der Anlage aufgelisteten Spende für die Dauerausstellung „Industriegeschichte“ für das Museum Schloss Klippenstein.

### Beschluss Nr.: SR187-2014

Der Stadtrat hebt den Stadtratsbeschluss Nr. SR 176-2014 auf und beschließt die Annahme einer Spende für das Museum Schloss Klippenstein entsprechend der Anlage.

### Beschluss Nr.: SR188-2014

Der Stadtrat hebt den Stadtratsbeschluss Nr. SR 175-2014 auf und beschließt die Annahme einer Spende für das Museum Schloss Klippenstein entsprechend der Anlage.

### Beschluss Nr.: SR189-2014

Der Stadtrat beschließt die Annahme der in der Anlage aufgelisteten Spende in Höhe von ca. 8.330 EUR für die Heimatpflege Großerkmannsdorf.

**Gerhard Lemm, Oberbürgermeister**

von Verfahrens- und Formvorschriften der SächsGemO zustande gekommen sind, ein Jahr nach ihrer Bekanntmachung als von Anfang an gültig zustande gekommen. Dies gilt nicht, wenn

1. die Ausfertigung der Satzung nicht oder fehlerhaft erfolgt ist,
2. Vorschriften über die Öffentlichkeit der Sitzungen, die Genehmigung oder die Bekanntmachung der Satzung verletzt worden sind,
3. der Bürgermeister dem Beschluss nach § 52 Abs. 2 SächsGemO widersprochen hat,
4. vor Ablauf der in § 4 Abs. 4 Satz 1 SächsGemO genannten Frist a) die Rechtsaufsichtsbehörde den Beschluss beanstandet hat oder

## Zeugen gesucht

Auf dem Grundstück der Feuerwehr Radeberg am Bruno-Thum-Weg haben Unbekannte eine Birke gefällt. Entdeckt wurde diese Baumfällung am Sonntag, dem 26.10.2014. Die Stadtverwaltung sucht Zeugen, die etwas Auffälliges auf dem Gelände der Feuerwehr beobachtet haben. Hinweise nehmen die Mitarbeiter des Ordnungsamtes unter der Tel. 03528 / 450243 oder 03528 / 7450244 entgegen.

**J. Wähnert, Stadtsprecher**



## Volkstrauertag 2014 - Einladung zur Gedenkstunde in Radeberg

Zur Erinnerung an die Opfer unseres Volkes durch Kriege, Vertreibung und Terror im vergangenen Jahrhundert findet am Volkstrauertag eine Gedenkstunde in Radeberg statt. Die Veranstaltung am Sonntag, den 16.11.2014, beginnt 11.00 Uhr im Wettiner Salon des

Kaiserhofes. Im Anschluss besteht die Möglichkeit am Gedenkstein August-Bebel-Straße/Dresdener Straße Blumen niederzulegen.

**Stadtverwaltung Radeberg**

## Spielplatz wird erneuert

Gegen Ende dieser Woche wird der Spielplatz im Wohngebiet „An der Sternwarte“ erneuert. Das verschlissene

Spielgerät „Kletterspinne“ wird gegen ein neues Rutschen- und Klettergerät ausgetauscht. Danach kann's für unsere Kinder wieder richtig losgehen.

**Stadtverwaltung Radeberg**

## Aktion Saubere Skaterbahn

Tag: 18. Oktober 2014  
Wo: Jugendclub Oase Radeberg am Bürgerhaus  
Was: Reinigungsaktion Skaterbahn  
Mitwirkende: Jugendfeuerwehr Radeberg, Clubrat und Besucher des Jugendclub Oase Radeberg  
Nach Hilfeersuchen an und Koordinierungsabsprachen mit der Jugendfeuerwehr der Stadt Radeberg und dem



Jugendclub Oase hier in Radeberg, konnte am Samstag unsere Skaterbahn vor dem Jugendclub von Unrat und Müll, der sich unter den Betonsegmenten angesammelt



hatte, gereinigt werden. Dank der vielen freiwilligen Hände und der Einsatzbereitschaft unserer Jugendfeuerwehr sowie deren Anleiter, wurde die Attraktivität und Nutzbarkeit der Skateranlage mit angrenzendem Gelände entscheidend verbessert. Wir bedanken uns außerordentlich bei allen freiwilligen Mithelfern und „dass ein guter Engel da war merkst Du erst, wenn er wieder weg ist!“

**Der Jugendclub Oase Radeberg im Oktober 2014**

## Mehrgenerationenzentrum Radeberg e.V. - Wochenplan

Montag	10.11. 17:00 Uhr	Rommee´
Dienstag	11.11. 09:00 Uhr	Baby-Kleinkindertreff mit Frühstück

Mittwoch 12.11. 09:30 Uhr Themenrunde mit Frühstück

*Frau Hobelsberger stellt Ihre Arbeit als Sägeholzbildhauerin vor*

**Hauptstr. 23, 01454 Radeberg**  
**Tel.: 03528 - 455 67 34**

[www.mehrgenerationen-radeberg.jimdo.com](http://www.mehrgenerationen-radeberg.jimdo.com)

## Gemeinde Arnsdorf

### Die Bürgermeisterin der Gemeinde Arnsdorf sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Fischbach, Kleinwolmsdorf und Wallroda gratulieren auf das Herzlichste

09.11. Gotthard Fuchs	78 Jahre
09.11. Eckhart Zeiler	74 Jahre
10.11. Günter Rasche	76 Jahre
10.11. Brigitte Richter	81 Jahre
11.11. Renate Bitter	82 Jahre
12.11. Wolfgang Bräuer	81 Jahre
12.11. Ursula Streubel	75 Jahre

13.11. Elisabeth Müller	79 Jahre
14.11. Christel Hader	80 Jahre
14.11. Margarethe Kühnel	78 Jahre
<b>Ortsteil Kleinwolmsdorf</b>	
31.10. Annelies Bergmann	75 Jahre
<b>Ortsteil Fischbach</b>	
14.11. Klaus Hartmann	75 Jahre

- Amtlicher Teil -

## Befragung der Unternehmen zur Breitbandversorgung durch den Landkreis

Sehr geehrte Damen und Herren, sehr geehrte Unternehmerinnen und Unternehmer, vor dem Hintergrund der weiterhin rasanten Entwicklung im Bereich des Breitbandinternets, vor allem unter Berücksichtigung gewerblicher Anforderungsprofile, hat der Landkreis Bautzen ein großes Interesse an der Verbesserung der Breitbandversorgung. Bereits im Jahr 2009 wurde eine Breitband-Bedarfs- und Verfügbarkeitsanalyse mit der seinerzeit gültigen Mindestanforderungen erstellt. In der anschließenden Projektumsetzung konnte ein Großteil des Kreisgebietes mit höheren Bandbreiten versorgt werden. Die neue Förderrichtlinie "Digitale Offensive Sachsen" beinhaltet gegenüber früheren Förderrichtlinien einige wesentliche Änderungen. Sehr wesentlich ist, dass die Mindestbandbreite von 2 Mbit/s auf nunmehr 30 Mbit/s angehoben wurde. Es können bereits dann förderfähige Erschließungsgebiete als ein räumlich abgegrenztes Gebiet (Cluster) gebildet werden, wenn sich in diesem Cluster mindestens drei Unternehmen bzw. gewerblich oder beruflich Tätige im Sinn des §2 Abs. 1 Satz 1 UStG befinden und ein entsprechender Breitbandbedarf angezeigt wurde. Bei ortsteil- oder gemeindeübergreifenden Erschließungsgebieten gilt dieses Kriterium für jeden der betroffenen Orte/Ortsteile. Für Unternehmen müssen die aktuell verfügbaren Downstream- und Upstream-Geschwindigkeiten sowie deren tatsächliche und prognostizierte Bedarfe glaubhaft angegeben werden. Aus diesem Grund lässt das Landratsamt

Bautzen derzeit für alle Kommunen des Landkreises die Versorgung mit Breitbandtechnologien prüfen, um die Voraussetzungen für weitere Verbesserungen zu schaffen.

Mit der Aktualisierung der Breitband-Bedarfs- und Verfügbarkeitsanalyse hat das Landratsamt Bautzen die Tele-Kabel-Ingenieurgesellschaft (TKI) aus Chemnitz beauftragt ([www.tki-chemnitz.de](http://www.tki-chemnitz.de)). Diese entwickelte zur Ermittlung des besonderen Breitbandbedarfs Fragebogen für Unternehmen, welchen Sie hiermit als Anlage erhalten.

Wir geben Ihnen hiermit die Möglichkeit, den beiliegenden Fragebogen auszufüllen und diesen im Anschluss möglichst per e-Mail an das Landratsamt Bautzen, Herrn Zschornack: [jan.zschornack@ira-bautzen.de](mailto:jan.zschornack@ira-bautzen.de) zurückzusenden. Gern können Sie den Fragebogen auch an interessierte Unternehmen weiterleiten.

Für inhaltliche Fragen zum Formular und den einzelnen Punkten setzen Sie sich bitte mit dem Ansprechpartner Herrn Klingner (Tel.: 0371 52333-43, [j.klingner@tki-chemnitz.de](mailto:j.klingner@tki-chemnitz.de)) der Firma TKI in Verbindung.

Wir würden uns über Ihre Teilnahme an der Befragung sehr freuen und bedanken uns für Ihre Bemühungen im Voraus.

**Jan Zschornack**  
**Sachgebiet Wirtschaftsförderung/Kultur**

**Hinweis:** Der im Text genannte Fragebogen ist als ausfüllbare PDF-Datei auf der Homepage der Gemeinde Arnsdorf hinterlegt.

- Ende Amtlicher Teil -

## Gemeinde Wachau

### Der Bürgermeister der Gemeinde Wachau sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Feldschlößchen/Wachau, Leppersdorf, Seifersdorf und Lomnitz gratulieren auf das Herzlichste

<b>Ortsteil Feldschlößchen</b>	
12.11. Sigrd Zimmermann	84 Jahre
14.11. Ursula Anders	79 Jahre
<b>Ortsteil Leppersdorf</b>	
11.11. Waltraud Großmann	85 Jahre
13.11. Siegbert Weitzmann	79 Jahre

15.11. Lieselotte Seyfert	90 Jahre
<b>Ortsteil Seifersdorf</b>	
14.11. Adolf Oprach	81 Jahre
<b>Ortsteil Lomnitz</b>	
10.11. Joachim Grohmann	71 Jahre
11.11. Käthe Müller	85 Jahre

## Öffentliche Bekanntmachung der Großen Kreisstadt Radeberg

Gemäß § 4 Abs. 3 S. 1 Gemeindeordnung für den Freistaat Sachsen (SächsGemO) i.V.m. § 2 Abs. 1 der Satzung der Stadt Radeberg über die Form der öffentlichen Bekanntmachung und Bekanntgabe sowie der ortsüblichen Bekanntmachung und Bekanntgabe wird die folgende Satzung öffentlich bekannt gemacht.

### 4. Änderungssatzung der

### Satzung über die öffentliche Abwasserbeseitigung der Stadt Radeberg vom 30.10.2014

Der Stadtrat der Großen Kreisstadt Radeberg hat in seiner Sitzung am 29.10.2014 folgende Änderungssatzung zur Satzung über die öffentliche Abwasserbeseitigung der Stadt Radeberg vom 26. Oktober 2006, gültig in der Fassung der 1. Änderungssatzung vom 08. Februar 2007, der 2. Änderungssatzung vom 15. Dezember 2008 und

der 3. Änderungssatzung vom 27.02.2014 beschlossen:

1. § 48 wird wie folgt geändert:
  - a) Absatz 1 wird wie folgt geändert: Die Angabe „2,17 € je Kubikmeter Abwasser“ wird durch die Angabe „1,63 € je Kubikmeter Abwasser“ ersetzt.
  - b) Absatz 2 wird wie folgt geändert: Die Angabe „0,30 € je Quadratmeter versiegelter Grundstücksfläche“ wird durch die Angabe „0,03 € je Quadratmeter versiegelter Grundstücksfläche“ ersetzt.
2. Diese Satzung tritt rückwirkend zum 01.01.2014 in Kraft.

**Radeberg, 30.10.2014**

**Gerhard Lemm, Oberbürgermeister**

**Hinweis nach § 4 Abs. 4 der Gemeindeordnung des Freistaates Sachsen (SächsGemO)**  
Nach § 4 Abs. 4 Satz 1 SächsGemO gelten Satzungen, die unter Verletzung

# Ein neuer Spielplatz für die Südvorstadt



Da staunten die Kinder des Hortes der Kita Max und Moritz am Montag nicht schlecht. Sie durften ganz offiziell den neuen Spielplatz der Wohnbau Radeberg, im Wohngebiet an der Juri-Gagarin-Straße, einweihen. Dabei machten aber nicht nur die Mädels eine gute Figur auf den Spielgeräten, sondern auch Oberbürgermeister Gerhard Lemm und Wohnbau Chef Knut Mulansky. Beide setzten sich auf die Wippe und zeigten den Kids wie diese funktioniert. Der kreativ gestaltete Spielplatz war nun der Letzte auf der Liste von Knut Mulansky. 50.000 Euro investierte die



Wohnbau Radeberg an dieser Stelle für Spielgeräte und Begrenzungsmaterialien. Unter anderem wurde das widerstandsfähige Robinienholz verwendet, welches eine doppelte Haltbarkeit gegenüber herkömmlichen Hölzern aufweist. Damit hat die Wohnbau Radeberg sechs neue Spielplätze in der Stadt gebaut, welche sich auf dem Robert-Blum-Weg, an der Waldstraße, im Wohngebiet Schwabacher Allee, an der Röderstraße, am Beethovenweg und nun auch an der Juri-Gagarin-Straße befinden.

Text & Fotos: Red.

**SB BÜRO-AUSSTATTER GmbH**  
**Drucker oder PC defekt?**  
*Bei uns gibt's den Service!*

Dazu eine umfassende Beratung, sowie eine große Auswahl an Neugeräten.

Mühlstraße 3-4 | 01454 Radeberg  
 Direkt unter dem Arbeitsamt  
 Tel. 03528 415 36 - 0

## Erinnerungen die bleiben

### Die Kuh des kleinen Mannes

Historisches von Berthold Ostrop zur Ziegenhaltung in Werne. Die Plastik der widerspenstigen Ziege schmückt seit vielen Jahren den Fußgängerbereich der Werner Steinstraße. Nach den umfangreichen Renovierungsarbeiten fand sie unweit des bisherigen Standortes einen neuen Platz. Vor dem Uhren- und Schmuckgeschäft Bleckmann zeren die beiden Kinder nun weiter an dem widerspenstigen Tier. Mancher Besucher wird sich lächelnd daran erfreuen. Diese Plastik sollte uns aber auch an die historische Bedeutung der Ziegenhaltung in Werne erinnern. Das Werner Stadtarchiv

verrät uns darüber viele interessante Einzelheiten. In der Steinstraße und auf dem Marktplatz beispielsweise wurden bei einer Viehzählung im Jahre 1854 neben den 41 Pferden, den 57 Kühen und Rindern und den 91 Schweinen noch 59 Ziegen registriert. In der gesamten Stadt, die im Bereich der ehemaligen Stadtmauer lag, lebten zu dieser Zeit noch 249 Ziegen. Das ist nicht verwunderlich, wenn man berücksichtigt, dass Werne vor 150



Unser Urlaubsfoto, dass wir in Werne (NRW) geschossen haben.

Jahren noch ein Städtchen von Handwerkern, Krämern, Händlern und sogenannten Ackerbürger war. Diese alle waren wegen ihres kargen Einkommens auf eine starke Selbstversorgung bei ihrer täglichen Nahrung angewiesen. Dazu war die Ziege wegen ihrer genügsamen Lebensweise als „Kuh des kleinen Mannes“ eine ausgezeichnete Hilfe. Blickt man aber noch weiter in die Stadtgeschichte zurück, so findet man viele Aufzeichnungen, die sich mit dem Thema der Ziegenhaltung beschäftigen. Aus den historischen Protokollen der Werner Ratssitzungen ist zu ersehen, dass diese Thematik die Werner Ratsleute über Jahrhunderte immer wieder beschäftigte. Um welche Probleme aber handelte es sich dabei? In der Umgebung der Stadt Werne, wo die vielen Ziegen ihre Nahrung fanden, fügten sie durch ihre Vorliebe für junges Laub den nachwachsenden Waldungen große Schäden zu. Daraus entstand zwangsläufig auf lange Sicht ein Mangel an Brenn- und Bauholz für die Bürger. In dieser misslichen Situation fasste der Rat der Stadt im Laufe der Geschichte mehrmals den für die Bevölkerung weitreichenden Beschluss, die Ziegenhaltung grundsätzlich abzuschaffen. In der vereinfachten Abwägung, „Holz oder Milch“ entschied sich der Rat der Stadt dafür, das Austreiben der Ziegen vor die Tore der Stadt zu untersagen. Die Pfortner an den vier Stadttoren erhielten den Befehl, „...de Seggen (Ziegen) nicht ausgehen zu lassen...“. Diese Beschlüsse wurden offensichtlich im Laufe der Jahre immer wieder durchbrochen, die Ziegenhaltung verbreitete sich wieder, bis ein erneuter Beschluss mit gleichem Inhalt gefasst wurde. Wie bedeutungsvoll dieser Beschluss gewesen sein muss, können wir kaum noch ermessen. Welche Überzeugungsarbeit muss es gekostet haben, der Bevölkerung die unbedingte Notwendigkeit dieses bitteren Vorgehens klar zu machen. Unter diesem Aspekt bekommt die Ziege in der Steinstraße einen historischen Sinn: Sie blickt zurück in die Innenstadt und sträubt sich stellvertretend für alle Ziegen, die damals die Stadt verlassen mussten.

Uwe & Heike Lengert

**Der Vodafone Smart L (inkl. Junge Leute Vorteil)**  
**Schon für 29,99 Euro/mtl.**

1) Gilt bei Abschluss eines Mobilfunkvertrages mit der Vodafone GmbH, Ferdinand-Braun-Platz 1, 40549 Düsseldorf.

Monatlicher Paketpreis 34,99 €. Für Neukunden gilt ein monatlicher Rabatt in Höhe von 5,- € auf den mtl. Paketpreis in den ersten 24 Mon. Mindestlaufzeit 24 Mon., einmaliger Anschlusspreis 29,99 €. Flatrate für Standardgespräche in alle dt. Mobilfunknetze und ins dt. Festnetz inkl. Konferenz-Verbindungen und Anrufe zu Sonderrummern ausgenommen. Anrufe zur Mailbox gelten wie Anrufe ins dt. Vodafone-Mobilfunknetz, d.h. in allen Tarifen mit Flat fürs Telefonieren ins dt. Vodafone-Mobilfunknetz sind Anrufe zur Mailbox kostenlos. Fürs Flat-Telefonieren gilt: Bei Verbrauch von mehr als 250 Stunden in einem Abrechnungszeitraum behält sich Vodafone ein außerordentliches Kündigungsrecht vor. SMS-Flat in alle dt. Netze inkl. (SMS und MMS zu Sonderrummern und im Internet ausgenommen). Bis zu einem Datenvolumen von 500 MB/Mon. mit der jew. größtmögl. Bandbreite (bis zu 21,6 Mbit/s im Vodafone LTE Netz), danach mit 32 Kbit/s. Als Junge-Leute-Vorteil erhältst Du zusätzlich ein Highspeed Datenvolumen von 500 MB. Über die Promotion „Klick dein Extra“ stehen Dir monatlich weitere Optionen (wie z. B. Deezer Musik-Flat) zur Verfügung. Den Vorteil bekommst Du wenn Du zwischen 18 und 25 Jahre alt bist. Darüber hinaus gilt der Vorteil für Studenten und Schüler bis 30 Jahre gegen Nachweis. Angebot gültig bis 30.11.2014

**EP:Elektronik Richter**  
 LED-TV, SATELLITEN-TECHNIK, DVD/BLU-RAY, HOME CINEMA, HIFI, MOBILFUNK, TELEKOMMUNIKATION

01454 Wachau, Radeberger Straße 32, Tel. 03528 441257, Fax 03528 411157  
 Email: info@ep-elektronik-richter.de, www.ep-elektronik-richter.de

# Vom Fasching in Arnsdorf vor 50 Jahren

Schon vor einhundert Jahren gab es in Arnsdorf am Faschingsdienstag und dem Wochenende zuvor fröhliches Faschingstreiben. Die Polizeistunde wurde an diesen Tagen aufgehoben. Träger der Veranstaltungen am Wochenende waren die Vereine des Ortes. Am Faschingsdienstag wollte sich kein Gastwirt die Einnahmen entgehen lassen. 1914 fand der erste große Faschingsumzug in Arnsdorf statt (siehe „die Radeberger“ Ausgabe 30 vom 01.08.2014). Man warb um Besucher mit „Faschingsrummel“, „Lumpenfest“, „Faschingsturnen“ usw.. Wer erschien, war dann auch irgendwie bunt gekleidet. Prämierung der lustigsten Kostüme, Verlosung von allerlei Kleinigkeiten und Damenwahl wurden dabei besonders angepriesen. Es war für jeden etwas dabei. Während der beiden Weltkriege war es mit der Faschingsherrlichkeit vorbei. Nach dem letzten Weltkrieg blieb vieles in den Anfängen stecken. Die meisten Menschen hatten ums Überleben zu kämpfen. In Erinnerung sind mir aus dieser Zeit die großen Kinderansammlungen in der Dorfmitte geblieben. Meistens zog man dann bettelnd, „zampern“ genannt, von Geschäft zu

Geschäft. Das änderte sich in Arnsdorf, als Heinz Götz das Heft in die Hand nahm. Er stammte aus dem Rheinland. Bekannt wurde er als Wirt der Bahnhofsgaststätte. 1965 sollten auch in Arnsdorf wieder Faschingsveranstaltungen stattfinden. Aus diesem Grunde wurde 1964 ein Faschingskomitee mit einem Elferrat gebildet. Am 14. November 1964 er-



Elferrat 1964

Vom 10. bis 15. November 2014

**Korch**  
 Ihre freundliche Fachfleischerei

**Schlemmen & Sparen!**

**preis% hammer der woche**  
 VON HEUTE ZU HEUTE

**Frisches Schweinefilet**  
 besonders zart und fettarm  
 -36% **0,89€** pro 100g

**In der Fleischtheke**  
 Frischer Hackepeter super mager, mit oder ohne Zwiebel, um 30% fettreduziert  
 -21% **0,59€** pro 100g

**Für die schnelle Küche**  
 Balkanpanfane mageres Schnitzfleisch in würziger Balkanmarinade, mit frischer Zwiebel und buntem Paprika  
**0,99€** pro 100g

**In der Wursttheke**  
 Radeberger Lachsschinken nur 2% Fett  
 -20% **1,59€** pro 100g

Zungenrotwurst mit viel gepökelter Schweinezunge  
 -20% **1,19€** pro 100g

Sächsische Urknacker rauchfrisch, mit Senfkörnern und etwas Kümmel abgeschmeckt, Ring ca. 150g  
**1,75€** pro Stück

**Salat der Woche aus der Feinkostmanufaktur Pulsnitz**  
 Krautsalat „Holsteiner Art“  
 -14% **0,59€** pro 100g

Alle Angebote gültig so lange der Vorrat reicht, Irrtümer und Änderungen vorbehalten.

Korch GmbH, Großröhrsdorfer Str. 33, 01454 Radeberg

www.augenoptik-englert.de

**augenoptik & hörgerateakustik ENGLERT - Inh. Jan Helas**

01454 Radeberg  
 Dresdner Str. 3  
 Tel./Fax (03528) 44 34 05

Öffnungszeiten  
 Mo - Fr 9-18 Uhr  
 Sa 9-12 Uhr

Augenprüfung  
 Brillen  
 Contactlinsen  
 Berufs- und Sportoptik  
 Hörprüfung  
 Hörgeräte

Sparkassen Immobilien

**Immobilien-Angebot Arnsdorf**

**Die Nr.1**

**Einfamilienhaus in Arnsdorf**

Das ruhig gelegene Reihenmittelhaus befindet sich in Arnsdorf bei Dresden. Zu dem 1996 errichteten und 2014 modernisierten Objekt, welches komplett unterkellert ist, gehört ein schöner Garten. Zu den letzten Modernisierungsarbeiten zählte die Sanierung der Dachflächen sowie der Fassade. Neben den 4 Zimmern gibt es eine Terrasse und einen befestigten Stellplatz. Es besteht die Möglichkeit im Obergeschoss die Zimmeranzahl zu erweitern und außerdem das Spitzdach auszubauen.

**Baujahr: 1996**  
**Wohnfläche: ca. 121 m²**  
**Grundstück: ca. 170 m²**  
**Kaufpreis: 220.000 EUR**  
**Käuferprovision: 5,95%**

Energieausweis: verbrauchsorientiert  
 Endenergieverbrauch: 66,30 kWh/(m²a)  
 Warmwasser enthalten, Befuerung: Gas, Energieeffizienzklasse: B

**Ihr Immobilienberater**

**Maximilian Wilde**  
 Telefon: 0351 455-77105  
 Maximilian.Wilde@ostsaechsische-sparkasse-dresden.de

Weitere Details:  
 www.ostsaechsische-sparkasse-dresden.de

Ostsächsische Sparkasse Dresden

folgte dann im Kulturhaus des Bezirkskrankenhauses (Festsaal) der Faschingsauftakt. Bürgermeister Rolf Dolle überreichte den Narren symbolisch den Schlüssel der Gemeinde. Die Ausstattung war noch einfach. Die Mitglieder des Elferrates waren gekennzeichnet durch Narrenkappe, Butterblume und Fliege. Ansonsten war noch nicht viel von Kostümierung zu sehen. Diejenigen Herren, die damals den Arnsdorfer Fasching wieder zum Leben erweckten, waren: Wolfgang Neumann, Siegfried Günther, Wolfgang Hofmann, Rudolf Henke, Frank Fehre, Diethard Micklich, Heinz Götz, Manfred Angermann, Dietmar Frey, Reiner Angermann, Martin Philipp und Wolfgang Schauer. Nach erfolgsversprechendem Auftakt, fiel der Fasching 1965 leider der Gelbsuchtepidemie zum Opfer. Erst ab 1973 ist es dem neu gegründeten Karnevalsclub gelungen, den Arnsdorfer Fasching in der weitesten Umgebung bekannt und beliebt zu machen.

Nicht allen Personen auf dem abgebildeten Foto konnte der jeweilige Name zugeordnet werden. Leider sind schon einige der damals Mitwirkenden verstorben; andere sind weg gezogen. Wolfgang Schauer ist auf dem Foto nicht abgebildet. Kennt noch jemand den Namen des Prinzen? Gab es auch eine Prinzessin?

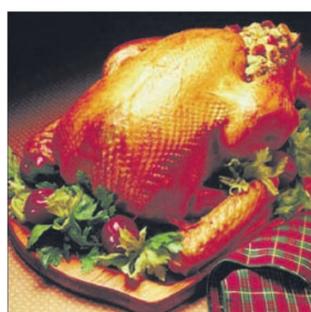
Text & Foto: Werner Hackeschmidt



# Brauchtum im Herbst & Winter

## Leckere Martinsgans im Herbst

Die Legende vom heiligen Martin ist weit bekannt. Doch wie entstand der Zusammenhang zwischen Gans und dem heiligen Martin? Dazu gibt es mehrere Überlieferungen und Ansätze. Zum einen soll sich der heilige Martin in einem Gänsestall versteckt haben, wobei ihn das Geschnatter der Gänse verraten hat. In einer anderen Geschichte heißt es, die schnatternde Gans hat die Predigt des heiligen Martin gestört und wurde daraufhin als Strafe geschlachtet und zu einem Braten verarbeitet. Sucht man nach Informationen findet man diese beiden Geschichten am Häufigsten. Die Martinsgans hat sich im Laufe der Jahre zum typischen Herbstessen entwickelt. Die Tradition geht bis ins Mittelalter zurück. Auch auf Bauernhöfen wurden die Erntehelfer mit einem deftigen Gänsebraten belohnt. Zuletzt geriet der Brauch etwas in Vergessenheit, doch seit einigen Jahren findet die Martinsgans wieder zunehmend den Weg auf die Teller der Familien.



# Sportheim

RADEBERG

Inhaber Familie Tatz

Schillerstraße 78 • Tel. 03528/ 44 22 69

Partyservice – www.sportheim-radeberg.de

Eine Gaststätte – nicht nur für Sportler

Wir haben vom

10.11.14 - 16.11.14 wegen  
Baumaßnahmen geschlossen.

Ab 17.11.14 haben  
wir für Sie traditionell

## Martinsgans

## Silvesterparty in Arnsdorf

in der Schul-Mensa –  
Stolpener Straße 49

Beginn 20 Uhr – Einlass ab 19 Uhr  
Disothek „2 Generationen“  
spielt Musik zum Tanzen

Eintritt 20,- €

inkl. Silvesterbuffet + 1 Glas Sekt + Feuerwerk

Bestellung unter: Tel. 0173 - 35 86 001

E-Mail: flinke-pfanne@gmx.de

Das Team von „Flinke Pfanne“

Petra's Koch- und Partyservice freut sich auf Sie.



## Schützenhaus Pulsnitz

Gasthof - Pension - Veranstaltungssaal

Wettinplatz 1 • 01896 Pulsnitz

Tel. 035955/ 4 47 92/ 4 47 95

Fax 035955/ 7 25 41

www.schuetzenhaus-pulsnitz.de



## Vorankündigung:

Die Hitparadenstürmer

## Duo Fantasy

21.03.2015 - 19.00 Uhr

Ab sofort  
Karten  
sichern  
49,- €



geöffnet: täglich ab 14 Uhr  
sonn- u. feiertags ab 11 Uhr

**Weihnachts-  
Brunch am  
25. u. 26.12.2014  
ab 11 Uhr**

jeweils p. P. 14,50 EUR  
Kinder bis 10 Jahre frei  
Reservierungen erbeten

**Partyservice  
bis 300 Personen  
zwischen 11.- und 14.- €  
& Weihnachtsfeiern  
bis 80 Personen**

**Telefonische Bestellung  
unter 035952/5 84 46**

Gaststätte zum Bismarck  
Matthias Schmidt

Maschinenstraße 24  
01900 Großbröhrsdorf  
www.zumbismarck.de

## Ein Karpfen am Silvesterabend

Warum genau gerade der Karpfen häufig am Silvesterabend zu finden ist, lässt sich nicht belegen. Ein Grund könnte sein, dass man nach dem üppigen Weihnachtessen eher auf kalorienarme Kost gesetzt hat. Das Glückssymbol Fische könnte ebenfalls in Zusammenhang mit dem Karpfengericht gebracht werden. Steckt man sich eine Fische in das Portmonnaie, soll diese Glück und Geld segnen im neuen Jahr bringen. Warum dann nicht gleich den Fisch in Pfanne oder Topf zu einer Leckerei verarbeiten. Geflügel hingegen lässt das Glück zum Jahreswechsel davon fliegen. So ist der Silvesterkarpfen wohl eher einen symbolischen Brauch ohne geschichtlichen Hintergrund. Die Menschen setzten auf leichtere Kost und dazu gehören Fisch und Meeresfrüchte, die auch heute noch einen besonderen Absatz an Silvester verzeichnen. Manche Familien haben den Karpfen auch schon an Weihnachten auf dem Teller.

Essen Sie einfach das, was Ihnen schmeckt. Die herbstlichen Leckereien gibt es auch in Restaurants und Gaststätten. Übrigens lässt die Weihnachtsspeisekarte sicher nicht mehr lange auf sich warten. Lassen Sie es sich schmecken und guten Appetit!

Text & Foto: Red.

**Buschschänke Lomnitz**  
Fam. Herrich  
Tel. 035205/7 36 46 oder 5 43 04  
Buschmühlenweg 56 – Wachau OT Lomnitz  
**ES GEHT WIEDER LOS, DAS SCHWEIN IST GROß!**  
**Immer am Freitag  
14.11. / 28.11. / 12.12.14**  
Bitte Gefäße für Wurstbrühe mitbringen – auch Verkauf!

GASTSTÄTTE und PENSION  
**„Schwarzes Roß“**  
Inh. S. Trepte  
Bautzner Landstr. 1 • 01477 Fischbach  
Tel.: 035200/ 2 83 70 • www.schwarzes-ross-fischbach.de  
**Ab 11.11.14 servieren wir  
wieder knusprigen Gänsebraten  
mit Apfelrotkohl  
und Kartoffelklößen.**  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**Weihnachtsgans direkt vom Bauernhof  
aus Freilandhaltung vom  
Schönfelder Hochland jetzt bestellen!**  
Abgabe ab sofort wöchentlich  
bis zum Weihnachtsfest, küchenfertig.  
**Bestellung unter 0351/4604896 o. 0177/464896**

**Sport im Rödertal**  
wird Ihnen präsentiert von:  
**Textilveredelung Radeberg**  
Caps Puzzle  
Sweater Berufsbeleidung  
Taschen T-Shirts  
Schirme Tassen Polos  
Kissen Jacken  
www.Textilveredelung-Radeberg.de

**RSV Abteilung Fußball informiert**  
Spielansetzungen für die 44. Kalenderwoche:  
Folgende Spiele finden am kommenden Wochenende im Kinder- und Jugendbereich statt:  
**E-Junioren:** 08.11., 09.30 Uhr Radeberger SV2 - Racket- und Ballsport Dresden 2  
09.11., 09.00 Uhr Radeberger SV - SG Weixdorf 2  
**B-Juniorinnen:** 08.11., 10.30 Uhr Spg Radeberg/Stolpen - Radebeuler BC 08  
**DANIEL LICZBA**  
Jugendleiter Kleinfeld, Radeberger SV Abt. Fußball

**Ergebnisse der vergangenen Wochenenden:**  
**Männer:** 25.10.14 RSF : SV Eintracht Dobritz 7:1  
31.10.14 SV Eintracht Dobritz : RSV 1:7  
26.10.14 RSV II : SV Eintracht Dobritz 4:0  
**Alte Herren:** 31.10.14 B/W Stahl Freitag AH : RSV AH 3:5  
25.10.14 RSV AH : Hellerau-Klotzsche AH 0:3  
**Spielansetzungen für das kommende Wochenende:**  
**Männer:** 09.11.14 Dresden-Mitte : RSV II  
**Alte Herren:** 08.11.14 SG Dresden-Striesen AH : RSV AH  
**RSV Abteilung Fußball**

## RSV Abteilung Handball informiert

Anbei die Heimspieltermine für das kommende  
Heimspielwochenende 8./9.11.14:

Sa, 08.11.2014	12:30	Kreisliga Minis: RSV - VfB Bischofswerda
Sa, 08.11.2014	14:40	Kreisliga Minis: RSV - HVH Kamenz
Sa, 08.11.2014	16:00	Verbandsliga Frauen: RSV - Radebeuler HV
Sa, 08.11.2014	18:00	Bezirksliga Männer: RSV - SV Rot-Weiß Sagar
So, 09.11.2014	09:30	Bezirksliga männliche Jugend C: RSV - HVH Km.
So, 09.11.2014	11:00	Bezirksklasse Männer: RSV II. - TSV Fried.
So, 09.11.2014	13:00	Bezirksliga weibliche Jugend A: RSV - USV TU DD
So, 09.11.2014	14:30	Kreisliga weibliche Jugend E: RSV - HVH Kam.
So, 09.11.2014	17:00	Kreisliga weibliche Jugend E: RSV - HC Rödertal

**Falk Seifert, Öffentlichkeitsarbeit  
Radeberger SV - Handball**

www.radebergersv-handball.de, www.facebook.com/rsvhandball

## Fußballschauen statt Fröhshoppen?

Am Mittwoch, den 19. November (Buß- und Betttag) führt der SV Einheit Radeberg sein traditionelles Alt-Herren-Fußballturnier in der Sporthalle des BSZ Radeberg (Robert-Blum-Weg) durch. Teilnehmer werden neben Einheit die Alt-Herren-Mannschaften aus Pulsnitz, Sörnewitz, Sebnitz und Dohna sein. Anstoß zum 1. Spiel ist 09.30 Uhr. Zuschauer sind herzlichst eingeladen. Die Fußballer sorgen für Unterhaltung und auch für Getränke und Imbiss wird gesorgt.

**Heinz Geißler, Mannschaftsleiter Alte Herren  
SV Einheit Radeberg**

## Die SG Ullersdorf informiert

Die Ergebnisse vom Wochenende:

Sa 01.11.	Hohnsteiner SV - F2-Jugend	2 : 1
So 02.11.	1. FC Pirna 2 - 1. Männer	1 : 0

Die Gäste verschliefen wieder einmal die erste Halbzeit und kassierten zeitig durch einen Fehler in der Hintermannschaft das 1:0. In der zweiten Hälfte hatten beide Mannschaften Torchancen, welche jedoch ungenutzt blieben. In den letzten 15 Minuten stellte die Heimmannschaft das Fußballspielen komplett ein und ließen die Ullersdorfer kombinieren. Doch die Gäste taten sich schwer mit dem Kunstrasen und so hatte T. Karsch die beste Möglichkeit zum Ausgleich doch der Keeper war eher am Ball. In der letzten Minute der Nachspielzeit erneut ein Angriff von Ullersdorf, welcher durch ein glasklares Handspiel im Strafraum gestoppt wurde. Noch heute ist es den Spielern und Zuschauern beider Mannschaften ein Rätsel, wie der Schiedsrichter den berechtigten Pfiff Richtung Elfmeterpunkt unterließ, doch am Ende sollten wohl eher die Spieler der 1. Männer bei sich und ihrer Leistung die Schuld für die Niederlage suchen.

Die Spiele für das Wochenende:

Sa 08.11.	14:00 Uhr	1. Männer - SV Blau-Gelb Stolpen
So 09.11.	09:30 Uhr	F2-Jugend - BSV 68 Sebnitz
So 09.11.	10:30 Uhr	F1-Jugend - Heidenauer SV 2.

**Jacqueline Krüger  
Schriftführung, SG Ullersdorf e.V.**

**Die Giganten von heute – Sprechen, Denken und Personaltrainer zugleich**  
Interview mit Frau Gilge, Kundenberaterin für Privat- und Geschäftskunden im Vodafone Shop Dresden-Weißeig

**Frau Gilge, „Smartphone-Giganten von heute“ – wie meinen Sie das?**  
Samsung und HTC haben bisher immer die Strategie verfolgt, zu ihren Flaggschiffen – dem kürzlich erschienenen Samsung Galaxy Note 4 oder dem Galaxy S5 und dem HTC One (M8) – eine kleinere Variante parallel anzubieten: das Samsung Galaxy S5 Mini und bei HTC das HTC One Mini 2.

Mit dem Erscheinen der neuen Apple-Giganten – dem iPhone 6 (4,7") bzw. dem iPhone 6 Plus (5,5") – haben Sie nun die Möglichkeit, bei allen Herstellern Ihre Smartphones nach der Größe der Hosens- bzw. Handtasche auszusuchen.

**Was genau sind die Highlights?**  
Nicht nur die Größe ist entscheidend, sondern auch die Prozessoren laufen bei Spitzen-Leistungen. Sie werden durch noch mehr interne Speicherplätze von bis zu 128 GB unterstützt, die Platz für noch mehr Apps sowie größere und umfangreichere Betriebssysteme bieten. Der Trend entwickelt sich dahin, sein Sportstudio auf dem Smartphone bei sich zu führen. Ob im Park oder im Urlaub – die persönliche Fitness und Gesundheit ist immer über die passende Smartwatch bzw. Apple Watch abrufbar.

**Und was hat es mit dem zweiten Teil der Überschrift auf sich?**  
Siri und Google Talk hatten bisher immer Antwort auf unsere Fragen. Jetzt heißt es: Rein in die Laufschuhe oder rauf aufs Fahrrad. Herzfrequenz, BMI und Schrittzähler gehören zur Grundausstattung bei Ihrem Fitnessstudio für unterwegs. Das Samsung Galaxy S5 beispielsweise erhalten Sie bei uns direkt mit der passenden Gear Fit zum Vorzugspreis.

Besuchen Sie uns im Vodafone Shop Dresden-Weißeig und lassen Sie sich entführen in die neue Welt der Smartphone-Giganten!

An der Prießnitzau 1-3 (im Hochland-Center) | 01328 Dresden-Weißeig | Tel.: 0351-2176115  
» www.vodafone-profis.de » shop.weissig@vodafone-profis.de



**MUSIKSCHULE HERRMANN** 01454 Radeberg Dresdner Straße 39e © 03528/ 41 14 26  
**Akkordeon im Einzelunterricht für Kinder, Jugendliche und Erwachsene**

**DER KINDERLADEN Marienkäferchen** **JETZT NEU: Kopierservice bis A3 in s/w und Farbe!**  
Spielwaren - Bücher - Textilien im EKZ Radeberg – An der Ziegelei 2 – 01454 Radeberg

**BEILAGENHINWEIS:** Unserer heutigen Ausgabe liegt eine Teilbeilage von der **Rechtsanwaltskanzlei A. Hahnwald** bei.  
Wir bitten um freundliche Beachtung.

**IMPRESSUM** Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für die Stadt Radeberg und umliegende Gemeinden

**Für Anzeigenveröffentlichungen gilt die Anzeigenpreisliste Nr. 17/01/2012.**

**Herausgeber, Verlag und Satz:**  
„die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH  
Oberstr. 16a, 01454 Radeberg,  
Tel. 03528-44 23 01, Fax 44 22 91  
Geschäftsführer: Ingo Engemann  
verantwortlicher Redakteur und Anzeigenleiter: Ingo Engemann  
Druck: Dresdner Verlagshaus Druck GmbH  
Verteilung: Radeberger Verteilservice Inh. Ingo Engemann

**Nächster Redaktions- und Anzeigenschluss:  
für Ausgabe 45: 11.11.2014, 11.11 Uhr  
für Ausgabe 46: 14.11.2014, 17.00 Uhr**

**Ausgabe Nr. 45 erscheint am: 14.11.2014  
Ausgabe Nr. 46 erscheint am: 21.11.2014**

**www.die-radeberger.de  
E-Mail: zeitung@die-radeberger.de**

**Bitte beachten:**  
E-Mails ohne eindeutigen Betreff und Absender werden aus Sicherheitsgründen sofort gelöscht!

# Wanderziele in unserer Umgebung von Henry Lehmann

## Der Abstecher muss sein

Das Seifersdorfer Tal mit seinen historischen Anlagen ist ganz klar die Nummer 1 unter den Ausflugszielen in der Radeberger Region. Doch auch am Rand dieses Landschaftsschutzgebietes entdeckt der Besucher viel Sehenswertes. Dazu zählt unbedingt ein Abstecher ins Sächsische Epilepsiezentrum Radeberg in Kleinwachau. Vor Jahren noch verlief der markierte Wanderweg aus dem Seifersdorfer Tal zur Landwehr direkt durch das Epilepsiegebiet. Da war es einfacher, auf die Schöne Höhe zu kommen. Hier nämlich gibt es einen hervorragenden Aussichtspunkt mit Sitzgelegenheit. Das Land-

schaftsgefüge ermöglicht den uneingeschränkten Blick zum 413 Meter hohen Keulenberg als auch zum vorgelagerten Tännichtberg. Wer auf das angrenzende Sportgelände geht, sieht sogar den markanten Eichberg bei Lichtenberg. Gegenüber dem Krankenseingang wurde ein Kleingewässer angelegt, das komplett umgangen werden kann. Mehrere Bänke laden zum Verweilen ein, um die Fauna und Flora dieses Gewässers zu erkunden. Die Schilfzone beherbergt zahlreiche Insekten und die Seerosen verschönern die Wasseroberfläche. Selbst die Fischfreunde werden nicht enttäuscht. Und nur wenige Meter von den genannten Punkten können motorisierte Besucher auch den vorhandenen Parkplatz kostenlos nutzen.

## Denkmalgerechte Sanierung vom Schlosspark Wachau

Im 19. Jahrhundert entstand in der Radeberger Region ein wunderschönes bis heute erhaltenes Bauwerk. Im Auftrag von Gustav Adolph Gotthelf Kühne, er war Weinhändler aus Leipzig und zeitweilig Besitzer des gesamten Anwesens, entwarf und errichtete der königlich-sächsische Gartenbaudirektor Max Richard Eduard Bertram den Schlosspark Wachau. Die Bauzeit ging von 1880 bis 1890. Im Mai 2010 zerstörte ein Tornado Teile

des 100 bis 120-jährigen Baumbestandes. Bis zu diesem Zeitpunkt verlor die Parkanlage ständig an Qualität. Eigentlich war dieses Ereignis der Anlass zur Wiederherstellung des Schlossparks Wachau. Seither läuft eine Aktion, dessen Ziel es ist, den Park wie vor 1900 wieder zu beleben. Dabei sollen auch die Sichtachsen zum Schloss und zur Kirche freigelegt werden. Im Vordergrund steht dabei eine denkmalgerechte Sanierung. Leider sind von den ehemaligen Plastiken im Park nur wenige Kunstwerke erhalten geblieben. Eine große Schautafel am Parkeingang weist auf alles Wichtige zum Sanierungskonzept hin. Darauf stehen ebenfalls alle Gehölz- sowie Geldspender. Schließlich haben die Initiatoren vor, die Anlage nach englischem Muster zu gestalten. Das heutige Schloss Wachau ist in seiner wesentlichen Gestalt von 1730 bis 1754 als hufeisenförmiges Bauwerk mit Seitenflügeln und hohem Mansardendach errichtet worden. Ein umlaufender wasserführender Rechteckgraben umgibt das Schloss. Von einem Herrnsitz mit Wasserburg

wird bereits im Jahr 1218 berichtet. Zwei markierte Wanderwege durchlaufen den Schlosspark Wachau. Somit wurde diese Sehenswürdigkeit als Anlaufpunkt in das regionale Wegenetz aufgenommen.

Gesundheit in besten Händen

**AOK PLUS**

Nele erklärt  
www.youtube-aokplus.de

**AOK PLUS senkt den Beitrag**  
Jetzt Mitglied werden

„Mit dem Großen sparen wir für unseren Kleinen!“

**DEVK**

10% Wechselbonus sichern!  
Bei Kfz-Versicherungsabschluss für Pkw zum 01.01.15

DEVK Geschäftsstelle  
**Heiko Böttcher**  
Badstr. 3  
01454 Radeberg  
Telefon: 03528-442511  
heiko-boettcher.devk.de

### Nächster Erste Hilfe Kurs

am 22.11.2014 in Radeberg  
**FS Reinländer, Bahnhofstraße 20**  
08.30 bis 15.00 Uhr - Kosten: 15,00 €

**Anmeldung:** Online auf der Homepage, per SMS, E-Mail meh-lausitz@web.de oder 0178-532 69 76, www.meh-lausitz.de

## LESER-BRIEFKASTEN

**Gefunden...**  
am 22.10.2014 auf dem Parkplatz Schillerstraße / Ecke Juri-Gagarin-Straße. Wer vermisst diesen kleinen, süßen, sehr zutraulichen Kater?



**Bitte melden unter: 03528 / 44 68 09**

## Leserzuschrift von Bernhard Schäfer aus Radeberg

Von allen Bauvorhaben unterhalb des Volumens von Waldschlößchenbrücke und Berliner Flughafen ist man jetzt eigentlich gewohnt, dass sie zügig zu Ende geführt werden. Ich frage mich tagtäglich, weshalb die „Scheller-Ecke“ an der Kreuzung Ober-/ Pulsnitzer Straße seit Monaten diesen hässlichen, unvollendeten Eindruck macht. Herrn Scheller habe ich diesbezüglich schon vor Monaten angesprochen. Er wollte mit der Firma Schubert an der Friedhofstraße sprechen. Ich bedauere die zahlreichen Bewohner am früheren Scheller-Standort, die jetzt

viel weiter entfernt ihre Lebensmittel holen müssen und echt Schwierigkeiten haben, mit ihrem Rollator diese Schotterpiste überwinden zu müssen. Auch Muttis mit Kinder- und Sportwagen sah ich oft, wie sie mit Mühe diese Fläche zu überwinden versuchten. Viele Kinder- und Sportwagen haben nicht mehr die großen Räder von früher, sondern sind nur noch mit Teewagen-Fahrgestellen ausgestattet, deren Räder hier hin und her „schlabbern“. Das ändert auch die Scheller-Werbefahne auf diesem Areal nicht. Der Einzige, der beim Anblick angenehme Urlaubsentfernung bekommt, ist sicher Herr Engemann. Ich nehme an, er denkt jedes Mal beim Passieren dieser Stelle an seine erlebnisreiche und mühsame Fahrt durch die mongolische Steinwüste. Vielleicht sollte man deshalb diese Ecke bis zur endgültigen Fertigstellung „Mongolen-Ecke“ nennen.

**Nachgefragt:** Durch ein Gespräch mit den beteiligten Parteien konnten wir erfahren, dass aufgrund der geplanten Straßenbaumaßnahme „grundhafte Sanierung Oberstraße“, welche 2015 umgesetzt werden soll, die besagte Fläche noch nicht bebaut wird, da die Planungen noch nicht abgeschlossen sind.

## Tipps, Termine & unsere Senioren

### Kino an der Kirche

Die katholische Gemeinde St. Laurentius in Radeberg lädt am Samstag, den 15.11.2014, um 19:30 Uhr im Gemeindesaal, Straße des Friedens 1 (1. Stock) wieder zum Kino-Abend ein. Gezeigt wird der Film „The Artist“ (F 2011, 100 min, FSK 6). George Valentin ist der Superstar des großen Hollywood-Kinos der 20er Jahre. Dem unvergleichlichen Charmer und Draufgänger fliegen die Herzen des Publikums zu. Er genießt und zelebriert seinen Ruhm und entdeckt wie im Vorbeigehen das Talent der jungen Statistin Peppy Miller. Doch die Zeiten ändern sich, und mit der Einführung des Tonfilms steht George plötzlich vor dem Aus. Von den Massen vergöttert und seinem eigenen Bild geblendet, ist er zu stolz, sich in das Neue zu fügen – und fällt ins Nichts. Für Peppy Miller aber bedeutet die neue Technik den Durchbruch: Die Tänzerin aus der dritten Reihe wird zum gefeierten Kinostar! Die Verbindung der beiden reißt jedoch nicht ab ... The Artist erzählt diese Geschichte mit Charme, Witz und Tragik. Der schwarz-weiße Stummfilm bezauberte weltweit Publikum und Kritik gleichermaßen und wurde u.a. mit fünf Oscars ausgezeichnet. Zum Kino-Abend sind alle herzlich eingeladen. Im Anschluss besteht die Gelegenheit, über den Film in der anschließenden Nach(t)bar ins Gespräch zu kommen. Der Eintritt ist frei, für Getränke wird ein kleiner Beitrag erbeten.

<http://www.kirche-radeberg.de/oek-terminen.htm>  
Sigrid Kuri, sigrid.kuri@buero-kuri.de

### Gospelchor Großröhrsdorf feiert 20-jähriges Jubiläum

Wer kennt sie nicht: „Oh when the Saints“, „Oh, Happy day“ oder „Sister Act“ – mit diesen und vielen weiteren Liedern begeistern wir schon seit 20 Jahren unser Publikum. Am 8. November 2014 laden wir Sie um 16 Uhr ganz herzlich zu unserem Jubiläumskonzert in die Stadtkirche zu Großröhrsdorf ein, um mit uns gemeinsam zu feiern! Der Eintritt ist frei. **Gospelchor Großröhrsdorf**

### Erklärung von Radeberger Straßenbezeichnungen Wer ist eigentlich...? Balthasar Thieme

Der vor zehn Jahren verstorbene Radeberger Heimatforscher Gottfried Beier schlug in den 1990er Jahren dem Stadtrat vor, einen im Innenwinkel des Straßenzuges Juri-Gagarin-Straße / Robert-Blum-Weg entstehenden neuen Straßenverlauf „Balthasar-Thieme-Straße“ zu nennen. Da fast allen Stadträten dieser Name damals nichts sagte, sorgte Gottfried Beier in der Antragsbegründung für Aufklärung. Balthasar Thieme war im 18. und 19. Jahrhundert ein angesehener Radeberger Kaufmann, der als Gemeindevorsteher sowie von 1799 bis 1807 als Bürgermeister eine herausgehobene Stellung einnahm und Träger der Goldenen Königlich-Sächsischen Zivilverdienstmedaille war. In Thiemes im Zentrum der Stadt gelegenen Wohn- und Geschäftshaus „Am Markt 15“ befindet sich heute ein Antiquariat. Thieme ist am 4. Januar 1751 in Radeberg geboren und starb hier am 13. Juni 1841. Er erreichte mit 90 Jahren ein für diese Zeit außergewöhnlich hohes Alter, was natürlich allein kein Grund war, eine Straße nach ihm zu benennen. Was hat Thieme nun aber Verdienstvolles geleistet. Er war der Mann, der nach den Stadtbränden von 1714 und 1741 die wesentlichen Teile der Chronik der Stadt Radeberg aus den verfügbaren Quellen handschriftlich erfasst hat und die Chronik bis 1831 fortschrieb. Damit schuf er für unsere Stadt eine reichhaltige und interessante Geschichtsquelle. Hätte er das nicht so akribisch getan, wäre er wohl als Person der Vergessenheit anheim gefallen wie so viele seiner Vorgänger und Nachfolger im Amt. Was jedoch noch entscheidender war, das „Gedächtnis der Stadt“ würde große, nicht schließbare Lücken aufweisen. Nach Thiemes Tod und einigen innerstädtischen Turbulenzen gelangte die Chronik an die Familie des Weinhändlers Carl Alexander

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität Radeberg „Am Markt“

- Veranstaltungen im November 2014**
- 10.11. 14.00 Uhr Gedächtnistraining
  - 11.11. 14.00 Uhr Spielenachmittag
  - 13.11. 14.30 Uhr Kaffeenachmittag - gemeinsames Singen mit Herrn Küchler

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität Radeberg „Am Heiderand“

- Veranstaltungen im November 2014**
- 10.11. 09.30 Uhr Zeichenzirkel
  - 11.11. 09.30 Uhr Treffen zu Handarbeiten, miteinander reden und gemütlich eine Tasse Kaffee trinken
  - 11.11. 14.00 Uhr Seniorenanz
  - 12.11. 09.30 Uhr Gedächtnistraining
  - 12.11. 14.00 Uhr Spielenachmittag
  - 13.11. 09.30 Uhr Kegeln
  - 13.11. 14.00 Uhr Kaffeenachmittag mit Modenschau
  - 13.11. 09.30 Uhr Seniorengymnastik
  - 13.11. 14.30 Uhr Geschichtliches mit Herrn Gebauer
  - 14.11. 08.45 Uhr Seniorenanzkreis

### AWO-Seniorenclub Radeberg

- Veranstaltungen im November 2014**
- 10.11. 12.00 Uhr Treff der Skat- und Rommlespieler
  - 11.11. 09.30 Uhr Spielevormittag
  - 14.00 Uhr Diavortrag mit Herrn Rieprich

### Herzliche Einladung

zu einem Kaffeetrinken und einer Bildschau: Werden und Vergehen fotografiert und kommentiert von Ekkehard Kober aus Dresden, am Mittwoch, dem 12. Nov. 2014, 15:00 Uhr. Es lädt ein: Der Seniorenkreis im Haus der Adventgemeinde, August-Bebel-Str. 7



Knobloch, der das Werk fortsetzte, ordnete und in Leder binden ließ. Nach C. A. Knoblochs Tod wurde dessen Sohn, der spätere Landtagsabgeordnete Georg Knobloch, Besitzer der Chronik. Knobloch gewann dann in Moritz Emil Gärtner, 1885 Herausgeber des ersten Radeberger Adressbuches, einen tatkräftigen Helfer, der als Thiemes Urenkel selbst ein gesteigertes Interesse an der Kompletierung dieses Werkes hatte. Im Jahre 1904 endet die Chronik, ein Umstand, den die Regionalhistoriker heute sehr bedauern. Die Chronik verblieb zunächst in Verwahrung der Knobloch-Nachkommen, des Kaufmanns Vogel und befindet sich derzeit in der Obhut der Familie Reißmann in Bayern. Ein Teil der im Archiv Schloss Klippenstein vorhandenen Kopie wurde in lobenswerter ehrenamtlicher Arbeit durch Frau Mücke am PC erfasst, so dass sie in Teilen zu Forschungszwecken lesbar zur Verfügung steht. Das Original der Chronik nach Radeberg zurückzuholen, wäre für die Stadt ein erstrebenswertes Ziel.

Foto: Red.; Text: Bertram Greve, AG Stadtgeschichte

### Vermietung in Radeberg:

3-R. WG Souterrain., 67 qm  
Verbrauchsausweis, 111 kWh/(m2.a), Gas, Therme mit Brennwerttechnik, Bj. 1996, Energieeffizienzklasse D  
Info: [www.ipnett.de](http://www.ipnett.de)  
Tel. 0151/14 28 28 25

## Kleinanzeigen

**Baumwurzelentfernung**  
Tel. 0173/37 57 311

**Verk. Dachträger Nissan Almera N16 Bj 2000-2006.** Winterkomplettträger der Stahl Ford-Fiesta a. Bj 08 175/65 R 14 Pr. n. V. tgl. ab 18.00 Uhr  
Tel. 035200/24 416

**Vermiete sanierte 2-Raum-Wohnung mit Terrasse im 2. OG in Stadtmitte Radeberg für 310 € + NK**  
Tel. 0171/55 37 986

Haben Sie an einer Chiffre-Anzeige Interesse, dann schicken Sie bitte Ihre Zuschriften unter Angabe der Chiffre-Nr. an „die Radeberger“

**RAVI Bau- und Mietgeräte GmbH**  
Pulsnitzer Straße 41, 01900 Großröhrsdorf  
Tel./Fax: 03 59 52 - 42 40 60  
[www.ravi.de](http://www.ravi.de) • E-Mail: info@ravi.de

**Fertigung Vermietung**  
Reparatur & Service von Baugeräten zur

- **Betonverdichtung**
  - ✓ HF-Innenvibratoren
  - ✓ Frequenzumformer
- **Bodenverdichtung**
  - ✓ Vibrationsplatten
  - ✓ Vibrationsstampfer

**Der Weihnachtsmann nicht alles kann, deshalb denken wir mit dran! Ein Weihnachtsgruß in unserem Blatt, jedermann pünktlich im Kasten hat.**

Gestalten Sie mit uns Ihre persönliche Weihnachtsanzeige mit kreativen, individuellen, traditionellen oder witzigen Worten. Sie erreichen auf diesem Wege Kunden, Patienten, Geschäftspartner werbewirksam in Ihrer Heimatzeitung **die Radeberger**

**Wir beraten Sie gern!**  
Olaf Kloske - Tel. 03528 / 44 23 01 oder [kloske@die-radeberger.de](mailto:kloske@die-radeberger.de)

## Verteiler gesucht!

Kommen Sie ins Verteiler-Team der Heimatzeitung **„die Radeberger“**  
Der ideale Nebenjob für Schüler (Mindestalter 13 Jahre), Vorrühständer und rüstige Rentner!

## Arnsdorf Fischbach Weißig

Interessierte können sich gern jederzeit bei uns unter der Telefonnummer 03528 / 44 23 01 melden. Zur Krankheits-, Urlaubs- und Ferienvertretung suchen wir jederzeit in allen Gebieten Ersatzverteiler bzw. Springer.

die Radeberger Heimatzeitung Verlags-GmbH, Oberstraße 16a, 01454 Radeberg, E-mail: [zeitung@die-radeberger.de](mailto:zeitung@die-radeberger.de)

...Heizkostenabrechnungen... Betriebskostenabrechnungen...

**PHILIPP**  
HEIZKOSTENERMITTLUNG

Badstraße 3  
01454 Radeberg  
Telefon 0 35 28/ 41 20 20  
Fax 0 35 28/ 41 07 25  
Internet [www.philipp-hke.de](http://www.philipp-hke.de)

...Wärmehähler... Wasserzähler... Heizkostenverteiler... Funkablesung...

**TRAPEZBLECH 1A Qualität, cm genau TOP PREIS - Günstige Lieferung - bundesweit!**  
Telefon 0351-889613 0 - [www.dachbleche24.de](http://www.dachbleche24.de)

Für unsere Kunden suchen wir Immobilien, wie Whg., EFH, DHH, RHH, ZFH, MFH, Grdst. u. Villen zum Verk. oder Vermietg. in DD, Radeberg und Umgeb., f. Verkäufer provisionsfrei, Tel.: 03528/445766 o. [www.popp-immobilien-radeberg.de](http://www.popp-immobilien-radeberg.de)

Montage und Verlegung durch Fachbetrieb

- Treppen
- Fensterbänke
- Tische
- Arbeitsplatten
- Waschtische
- Kaminplatten
- Fliesen
- Grabmale

**NATURSTEINE Rentzsch**  
Dipl.-Bauing. (FH) Maik Rentzsch  
Großröhrsdorfer Straße 43  
01896 Lichtenberg  
[natursteine-rentzsch@t-online.de](http://natursteine-rentzsch@t-online.de)

035 955-45186  
[www.Natursteinwerk24.de](http://www.Natursteinwerk24.de)

Der Kfz-Fachbetrieb in Ihrer Nähe



**Bosch Car Service Grünberg**  
- FREIE WERKSTATT -

**Kompletter Service rund ums Auto**  
Abschleppdienst Tag und Nacht

Kantor-Pach-Straße 10a  
01454 Wachau OT Lomnitz

Telefon 035205 54616  
Fax 035205 72210

**Service rund um's Auto**  
**André Kluge** Karosseriebaumeister

Dresdner Str. 43 • 01454 RADEBERG

**Telefon: 03528/44 35 12**

Unfallinstandsetzung aller PKW und Kleintransporter

**Bäumler Radeberg**  
Automobile Radeberg

01454 RADEBERG, Dresdner Straße 49a  
Telefon 03528/ 44 34 69, Fax 03528/ 41 76 23  
www.baemler-automobile.de

**EU-Neuwagen**  
Gebrauchtwagen  
Finanzierung/Leasing  
Versicherung  
BSW-Partner  
Teile und Zubehör  
kompetenter Service  
LADA-Vertragshändler  
SEAT-Spezialist

**Kfz-Meisterbetrieb Rainer John**

Röderwinkel 3  
01454 Wachau/OT Leppersdorf  
Telefon 03528/44 36 90  
www.john.go1.de

Wir machen, dass es fährt.

**Gabel-Automobile GmbH**

Dr.-Rudolf-Friedrichs-Str. 4  
01454 Radeberg

Tel. 03528/44 11 10 - Fax 03528/44 57 59

Reparaturen für alle Fahrzeugtypen

**Automobile Radeberg**

Pillnitzer Str. 34 01454 Radeberg  
Tel. 03528/ 44 32 21 Fax 48 07 14

freie Werkstatt  
Karosseriearbeiten aller Typen  
24-h-Abschleppdienst

www.automobile-radeberg.de

**Autohaus Pietzsch**  
KAROSSERIE-SPEZIALBETRIEB • FORD HÄNDLER

Neuwagen Zulassung Leasing & Finanzierung  
Versicherung Kundendienst Ford-Shop  
Gebrauchtwagen Mietwagen TÜV / DEKRA / HU

01454 Radeberg - An der Ziegelei 13 - Tel. 03528/ 44 31 91

**Reparatur aller Pkw-Typen**  
**AUTOHAUS GIERTH**

Pillnitzer Straße 18, 01454 Radeberg, Tel. 03528/443847

Neu- u. Gebrauchtwagen • Unfallreparatur • Reifenservice

**REIFEN MIETH**  
Ihre Fachwerkstatt für Reifen und Autoservice!

Badstraße 71 • 01454 Radeberg • Telefon 03528/ 44 31 23

**TÜV - mittwochs und freitags**  
Achsvermessung • Fahrwerkstattservice

**Meisterbetrieb der Kfz-Innung - Freie Werkstatt**  
**Hellmann Automobiltechnik**

Service rund um's Auto • KFZ-Reparaturen aller Art

• Unfallinstandsetzung • Klimaanlage wartung  
• Reifendienst • Achsvermessung • TÜV / AU • DEKRA

Michael Hellmann • Hauptstraße 62 • 01454 Wachau  
Tel. (03528) 41 67 28 • Fax (03528) 41 95 70

**AUTO-SERVICE**  
Verkauf und Vermietung  
**Freie Werkstatt**

für PKW • LKW • BUS  
SP • AU • DEKRA-HU • TACHOPRÜFUNG

Straße des Friedens 16 • 01454 Radeberg  
Telefon 03528/ 44 28 60 • Telefax 03528/ 41 12 47

**AUTOHAUS MÜLLER**  
An der Ziegelei 3/5, 01454 Radeberg  
Eschdorfer Bergstr. 13, 01328 Dresden

Tel. (03528) 44 60 84  
www.fiatmueller.de

KOMPLETTSERVICE • Transportervermietung ab 36,- € für 3 Stunden

**Autoservice Kummer**  
KFZ Meisterbetrieb - Freie KFZ-Werkstatt

Dr.-Albert-Dietze Str. 9a, 01454 Radeberg  
Tel. 03528 41 23 42

Inspektion - Reifendienst- Reparaturen  
HU/AU - Ersatzteile

# Tipps & Termine

**Sauberes Hüttertal**  
Hallo Freunde des Hüttertales,  
am 08. November 2014 - 10:00 Uhr ist Treff im Hüttertal (Stationen: Schloß, Hüttermühle, Abzweig Felixturn/Wallroda. Gegen 12:00 Uhr gibt es kleine Getränke und Speisen.  
Mit freundlichen Grüßen  
Der Vorstand, Förderverein  
Hüttertal Radeberg e.V.

**Öffentliche Wanderungen durch DAV-Sektion SBB-Weitwandergruppe**  
Wanderleiter:  
Henry Lehmann, Augustusweg 54A, 01445 Radebeul, Tel. 0171/50 32 729  
Volker Behrend, Ahlbecker Str. 3, 01109 Dresden, Tel. 0351/88 93 727  
Handy nur am Wandertag  
und am Vortag: Tel. 0152/ 02 68 11 85  
E-Mail: volker\_behrend@web.de  
**Sonnabend, 15. November 2014**  
SBB-Rucksacktour: „Zur Meuschaer Höhe“, Henry Lehmann, 25 km, 100 km geführt: Dresden - Niedersedlitz - Lockwitzbach - Lugberg - Meuschaer Höhe - Schludrigleite - Großluga - Dresden-Diedersdilitz, Treff 9:00 Uhr (100 km: 14.11. 19:00 Uhr) Dresden-Niedersedlitz, S-Bahn-Haltestelle.

**Gemeindebibliothek Arnsdorf**  
Stolpener Str. 51, Tel. 035200 299927  
„Leichentuch“ ein Dresden-Krimi von Andreas M. Sturm  
Am Nachmittag des Weihnachtstages wird ein Mann in seinem Auto ermor-det. Der dicht fallende Schnee hüllt das Opfer sanft ein. Erst als Tauwetter einsetzt, wird das Verbrechen ent-deckt. Hauptkommissarin Karin Wolf widmet dem Fall jedoch nicht ihre volle Aufmerksamkeit, da ihrem Tod-feind Witkowski die Flucht aus dem Strafvollzug gelungen ist und er sich unverzüglich auf einen Rachezug begibt. Bei der Jagd nach dem Krimin-ellen muss Karin erschüttert feststel-len, dass ein Mitglied ihres Teams für Witkowski arbeitet. Für die Kommissarin beginnt ein Wettlauf ums Überle-ben, denn sie selbst steht ganz oben auf der Liste des einflussreichen Killers.  
Andreas M. Sturm wurde 1962 in Dres-den geboren. Der Diplom-Betriebswirt war nach seiner Berufsausbildung zum Werkzeugmacher viele Jahre in der In-formatik tätig. Er lebt gemeinsam mit seiner Frau in Dresden und ist Mitglied im „Syndikat“, dem Verein deutsch-sprachiger Krimiautoren. Begrüßen Sie mit uns Herrn Sturm zu dieser Lesung in der Bibliothek Arnsdorf am 13. No-vember 2014, 19.30 Uhr. Sie sind herz-lich eingeladen.  
Wir haben für Sie geöffnet:  
Mo: 11 - 13 Uhr und 14 - 19 Uhr  
Di: 9 - 13 Uhr und 14 - 16 Uhr  
Mi: geschlossen  
Do: 11 - 13 Uhr und 14 - 19 Uhr  
Fr: geschlossen  
Gemeindebibliothek Arnsdorf

**Anglerverein Radeberg**  
Der Anglerverein Röderstadt Ra-deberg e.V. lädt zur JAHRESHAUPT-VERSAMMLUNG und Neuwahl des Vorstandes am 11. November 2014 18.00 Uhr in das "Forsthaus" ein.  
Petri Heil, Der Vorstand

**Schloss Klippenstein Radeberg**  
Mittwoch, 17. Dezember 2014, 10 Uhr  
Treffpunkt Museum:  
Weihnachten mit Erich Kästner  
Jochen Heilmann und Katja Altmann lesen und erzählen Weihnachtliches des berühmten Dresdner Autors.  
Die Veranstaltungsreihe "Treffpunkt Museum" richtet sich an kulturell und historisch Interessierte und findet ein-mal monatlich von 10 bis ca. 11.30 Uhr statt. Im Anschluss der Lesung im De-zember 2014 besteht in ungezwungener Atmosphäre und bei einer Tasse Kaffee die Möglichkeit, mit Frau Altmann, Herrn Heilmann und miteinander ins Gespräch zu kommen und die Ausstel-lungen des Museums zu besuchen.  
Schloss Klippenstein  
Schloßstr. 6, 01454 Radeberg  
Tel.: 03528/44 26 00  
www.schloss-klippenstein.de

**Geistliche Chormusik in Seifersdorf**  
Samstag, 15.11., 19.30 Uhr, Kirche Seifersdorf (b. Radeberg)  
Ensemble MUSICA SACRA Dres-den: Geistliches Chorkonzert zum En-de des Kirchenjahres:  
"Ich weiß, dass mein Erlöser lebt - Motetten von Heinrich Schütz und an-deren alten Meistern.

Es musizieren Absolventen des Dresdener Kreuzchores un-ter Leitung von Karl Hänsel. Unterstützt wird das Ensemble der 15 Sängern von Continuo Orgel, Cello und Kontrabass.  
Der Eintritt ist frei. Um warme Kleidung (im eigenen Inter-esse) sowie um Spenden (für die Unkosten des Abends) wird herzlich gebeten.  
Pfr. Thomas Slesazek,  
Ev.-Luth. Kirchspiel Radeberger Land,  
www.kirchspiel-radeberger-land.de

**Martinsfest mit Posaunenchor**  
Bei hoffentlich ebenso schönem Wetter wie letztes Jahr, fin-det auch diesjährig am Martinstag, dem 11. November in Radeberg wieder der traditionelle Laternenumzug statt. Die evangelische und die katholische Gemeinde zusammen mit der Christlichen Kindertages- und Familienbildungsstätte „Am Baumhaus“ laden zum Beginn alle Eltern und Kinder mit ihren Laternen um 16:30 Uhr in die evangelische Stadt-kirche ein. Erstmals ist auch der Radeberger Oberbürger-meister, Herr Lemm eingeladen. Nach einem kurzen Kin-derwortgottesdienst mit Schattenspiel startet dann der Later-nenumzug von der Kirche bis zum Marktplatz mit St. Mar-tin auf seinem Pferd an der Spitze. Im Gedenken an den Heiligen St. Martin, welcher, der Legende nach, seinen war-men Mantel mit dem armen Bettler teilte, werden auf dem Marktplatz die, von den Eltern der Baumhaus-Kinder ge-backenen Martinshörchen untereinander geteilt. Auch der Posaunenchor ist in diesem Jahr wieder dabei und wird den Gesang der Martinslieder begleiten. Mit Segen und Ab-schlusslied endet das Fest wiederum am rechten Seitenein-gang vor der Stadtkirche. Herr Hänsel bietet nach der Feier warme Getränke auf der Wiese vor seinem Haus an und lädt zum Aufwärmen und Plaudern ein. Um, wie St. Martin, den Armen zu helfen, wird eine Kollekte gehalten für das Ob-dachlosennachcafé in Dresden. Auch der Ertrag des Geträn-keverkaufs kommt dem Nachcafé zugute.

**Berufung - Was hat das mit mir zu tun? Vortragsabend in St. Laurentius**  
Am Mittwoch, den 12.11.2014 lädt die katholische Gemein-de St. Laurentius um 19:30 Uhr zu einem Vortrag in ihren Gemeinderaum, Straße des Friedens 1, (1. Stock) in Ra-deberg ein. Schwester Brigitte Wahl aus dem Orden der Franziskanerinnen arbeitet in der Pastoralabteilung des Bistums Dresden-Meißen und spricht über das Thema: „Be-rufung - Was hat das mit mir zu tun?“ Im Vortrag erläutert sie, warum das Thema „Berufung zum Christsein“ nicht nur geistliche Berufe, sondern alle Christen betrifft und für die Zukunftsfähigkeit der Kirche bedeutend ist. Alle Interessen-ten sind herzlich eingeladen, der Eintritt ist frei.  
http://www.kirche-radeberg.de/oek-termine.htm

**Lock-o-motive ein Projekt des Stellwerk e.V.**  
Heidestr. 70, Gebäude 303, 01454 Radeberg  
Unser Thema im November 2014 - Der Winter ist in Sicht!  
11.11. 15.30 - 17.30 Uhr  
Lock-o-motive - Jugendkulturfabrik Großröhrsdorf  
11.11. 16.00 - 18.00 Uhr  
Musikwerkstatt - Rhythmus im Blut - Drums und Percussion  
12.11. 14.30 - 17.30 Uhr  
Mädchentreff - entfällt leider!  
13.11. 14.30 - 17.30 Uhr  
Kreativwerkstatt - entfällt leider!  
13.11. 14.30 - 17.30 Uhr  
Fahrradwerkstatt - Reparatur von Schrott bis Top  
13.11. 14.30 - 17.30 Uhr  
Holzwerkstatt - Garderobenhaken selbst gemacht  
14.11. 16.00 - 18.00 Uhr  
Modelleisenbahn - Es entsteht ein Berg aus Styropor

Wir nehmen Abschied von unserer lieben Mutter, Schwiegermutter, Oma und Uroma, Frau  
**Else Born**  
\* 20.03.1924 † 02.11.2014  
In stiller Trauer  
Joachim mit Ursula  
Norbert mit Ingeburg  
Enkel Torsten und Gilbert mit Familien  
Radeberg, im November 2014  
Die Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

Danksagung  
Nachdem wir Abschied genommen haben von meiner lieben Frau, unserer guten Mutter, Schwiegermutter und Oma, Frau  
**Gertraude Kühnel**  
möchten wir uns bei allen Verwandten, Nachbarn, Freunden und Bekannten für die liebevollen Beweise aufrichtiger Anteilnahme durch herzlich geschriebene Worte, stillen Händedruck, Blumen und Geldspenden sowie ehrendes Geleit ganz herzlich bedanken. Ein Dank gilt auch dem Hausarzt Dr. Kirschner, dem Pflegedienst AIR, der Tagespflege der Volkssolidarität Radeberg, Frau Pfarrerin Wollbrück, den Musikern und dem Bestattungshaus Winkler.  
In stiller Trauer  
Werner Kühnel im Namen aller Angehörigen  
Liegau-Augustusbad, im November 2014

**Nachruf**  
Mit tiefer Betroffenheit haben wir die Mitteilung vom Tod unseres Ehrenmitgliedes  
**Dipl. vet.-med. Horst-W. Ziedelmann**  
erhalten.  
Langjähriger Schatzmeister und amtierender Vereins-schützenkönig  
Wir werden ihn stets ein ehrendes Gedenken bewahren.  
Im Namen der Privilegierten Bürgerschützen-Gesellschaft Radeberg i/Sa. e.V. seit 1385  
Der Vorstand

Nach langer, schwerer Krankheit verstarb mein lieber Schwager  
**Peter Hoffmann**  
\* 11.08.1935 † 01.11.2014  
In stiller Trauer  
Schwager Siegfried Winter  
Die Trauerfeier mit anschließender Urnenbeisetzung findet am Freitag, dem 14.11.2014, 10.30 Uhr auf dem Friedhof in Radeberg statt.

Für Dich gab's keine Heilung mehr, bei Deinem schweren Leiden. Du warst geduldig bis zuletzt, im Leben so bescheiden. Du hast gesorgt, Du hast geschafft, bis Dir die Krankheit nahm die Kraft. Erlöst bist du, hast Deinen Frieden, für uns ist nur der Schmerz geblieben.  
**Dorothea Herrmann**  
geb. Metka  
\* 21.09.1950 † 26.10.2014  
In stiller Trauer  
Ihre Kinder Andreas und Ines  
Lebensgefährtin Otto Brust  
Enkel Sarah und Nico, David und Kevin, Steffi und Michael  
Die Trauerfeier mit anschließender Urnenbeisetzung findet am Freitag, dem 14.11.2014, 11.30 Uhr auf dem Friedhof Radeberg statt.

**S&D Träger Service & Dienstleistung**  
Beräumungen • Transporte • Hausmeisterdienste  
0174 20 85 185 - www.sd-traeber.de

**TAXI** -Leheis  
Inhaber: R. Tschirner  
Radeberger Str. 9, 01454 Wachau  
• 2 PKW, 2 Kleinbusse (je 8 Pers.) • für Rollstuhltransport  
• Fahrten zur Chemotherapie • Krankenfahrten  
und Bestrahlung • alle Kassen  
**Taxi-Ruf 03528 447362**

**BESTATTUNGSINSTITUT DENKERT** Inh. Jürgen Schilder  
RADEBERG 03528/41 93 938

**Im Trauerfall Ihre helfende Hand**  
**Bestattungsinstitut Uwe Schuster**  
fachgeprüfter Bestatter  
**Arnsdorf Hauptstraße 11**  
seit 1991  
jederzeit erreichbar: ☎ 035200/ 2 46 74

**WINKLER Bestattungshaus**  
GmbH  
Tag und Nacht ☎ 03528/44 20 21  
Pulsnitzer Straße 65a • 01454 Radeberg  
Fax 03528/41 71 15 • www.bestattungshauswinkler.de  
Fachgeprüfter Bestatter im Familienunternehmen  
Bestattungsregelung zu Lebzeiten  
Sämtliche Beratungsgespräche werden auf Wunsch in Ihrem Haus geführt